

Adquisición de un tercer idioma por medio del bilingüismo

Third language acquisition through bilingualism

Caín A. Gutiérrez García ^a, Perla Meléndez Grijalva ^b, María del Carmen Salazar Palmer ^c,
Lizette D. Flores Delgado ^d, Claudia P. Contreras ^e

Abstract:

The ability to speak multiple languages has become increasingly relevant in today's globalized and multicultural society. While exposure to foreign languages through digital media is common, developing proficiency in a third language (L3) remains a complex process influenced by cognitive, affective, and educational factors. This qualitative study explores the challenges faced by 26 bilingual high school students when learning a third language, focusing on their perceptions of acquiring French (L3) through English (L2). The findings indicate that prior knowledge of English facilitates the learning of French by enabling students to identify grammatical and structural similarities, thus accelerating cognitive connections and language acquisition. Additionally, the study highlights the role of bilingualism by enhancing cognitive flexibility and problem-solving skills. However, certain communication difficulties in oral and written production were observed, underscoring the need for instructional strategies that leverage linguistic mediation while fostering communicative competence in the third language. The study suggests that future research should expand the sample size and examine the long-term effects of bilingualism on third-language acquisition across different linguistic contexts. From a pedagogical perspective, the results emphasize the importance of using L2 as a bridge for L3 learning, incorporating strategies that maximize cross-linguistic transfer while addressing the specific challenges of multilingual education.

Keywords:

Bilingualism, language teaching, multilingualism, pedagogical strategies, third language acquisition

Resumen:

La capacidad de hablar múltiples idiomas se ha vuelto cada vez más relevante en la sociedad globalizada y multicultural actual. Si bien la exposición a lenguas extranjeras a través de medios digitales es común, desarrollar competencia en un tercer idioma (L3) sigue siendo un proceso complejo influenciado por factores cognitivos, afectivos y educativos. Este estudio cualitativo explora los desafíos que enfrentaron 26 estudiantes de preparatoria bilingües al aprender un tercer idioma, centrándose en sus percepciones sobre la adquisición del francés (L3) a través del inglés (L2). Los hallazgos indican que el conocimiento previo del inglés facilita el aprendizaje del francés al permitir que los estudiantes identifiquen similitudes gramaticales y estructurales, lo que acelera las conexiones cognitivas y la adquisición del idioma. Además, el estudio resalta el papel del bilingüismo en el desarrollo de la flexibilidad cognitiva y las habilidades para la resolución de problemas. Sin embargo, se observaron dificultades en la producción oral y escrita, lo que subraya la necesidad de estrategias didácticas que aprovechen la mediación lingüística mientras fomentan la competencia comunicativa en el tercer idioma. El estudio sugiere que futuras investigaciones amplíen el tamaño de la muestra y examinen los efectos a largo plazo del bilingüismo en la adquisición de un tercer idioma en diferentes contextos lingüísticos. Desde una perspectiva pedagógica, los resultados enfatizan la importancia de utilizar el L2 como puente para el aprendizaje del L3, incorporando estrategias que maximicen la transferencia lingüística mientras abordan los desafíos específicos de la educación multilingüe.

Palabras Clave:

Adquisición de un tercer idioma, bilingüismo, enseñanza de idiomas, estrategias pedagógicas, multilingüismo.

a Caín A. Gutiérrez García, Universidad Autónoma de Chihuahua | Facultad de Filosofía y Letras | Chihuahua-Chihuahua | México, <https://orcid.org/0009-0005-5409-983X>, Email: cgutierrez@uach.mx

b Perla Meléndez Grijalva, Universidad Pedagógica del Estado de Chihuahua | Campus Chihuahua | Chihuahua-Chihuahua | México, <http://orcid.org/0000-0003-1239-0774>, Email: pmelendez@upnech.edu.mx

c María del Carmen Salazar Palmer, Universidad Autónoma de Chihuahua | Facultad de Filosofía y Letras | Chihuahua-Chihuahua | México, <https://orcid.org/0009-0004-6108-8824>, Email: msalazar@uach.mx

d Lizette D. Flores Delgado, Universidad Autónoma de Chihuahua | Facultad de Filosofía y Letras | Chihuahua-Chihuahua | México, <https://orcid.org/0000-0003-2209-096X>, Email: ldflores@uach.mx

e Claudia P. Contreras, Universidad Autónoma de Chihuahua | Facultad de Filosofía y Letras | Chihuahua-Chihuahua | México, <http://orcid.org/0000-0003-4162-3055>, Email: ccontreras@uach.mx

Fecha de recepción: 05/02/2025, Fecha de aceptación: 21/04/2025, Fecha de publicación: 05/05/2025

DOI: <https://doi.org/10.29057/lc.v6i12.14508>



Introducción

En la actualidad, la necesidad de hablar varios idiomas es un tema ampliamente debatido por expertos en lingüística tales como Fessi (2015), en educación, Cerdas y Ramírez (2015), Lewis (2015) y Orrego y Díaz (2010), y en sociología, tales como Malysia (2019) y Cortés (2014). Este fenómeno está estrechamente relacionado con la globalización, los avances tecnológicos y el entorno multicultural que caracteriza a diversas sociedades modernas. Hoy en día, es común que las personas adquieran conocimientos básicos de más de una lengua extranjera debido a la exposición a contenidos mediáticos como plataformas de *streaming* (Netflix, Disney +, YouTube), redes sociales, videojuegos y otros recursos digitales.

No obstante, el dominio superficial de una lengua extranjera no es suficiente en un mundo cada vez más globalizado. La competencia en más de dos idiomas se ha convertido en una habilidad importante, tanto en el ámbito profesional como en el personal. Hablar varios idiomas no solo amplía las oportunidades laborales (Marchan, 2023) en sectores como el comercio internacional, la tecnología y la diplomacia, sino que también facilita el acceso a información en diferentes lenguas, promoviendo una mayor comprensión intercultural (Arbe y Echeberría, 1982) con respecto a las personas monolingües.

Además, algunos de los estudios, como el de Brooks (1964) y Cerdas y Ramírez (2015) demuestran que las personas bilingües y multilingües desarrollan una mayor capacidad para adaptarse a nuevas situaciones y problemas, así como habilidades cognitivas superiores, como una mayor flexibilidad mental y capacidad para resolver problemas, gracias a la gestión simultánea de estructuras lingüísticas y sistemas de pensamiento diversos. Por otra parte, Murillo Reyes (2020), explica que estas variables cognitivas, entendidas como la inteligencia y aptitud del estudiante que le permiten desarrollar estrategias y procesos mentales en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, difícilmente se pueden separar de la parte afectiva.

Aunque el bilingüismo es común en muchas regiones del mundo, el multilingüismo, particularmente el trilingüismo, está ganando relevancia, especialmente en contextos educativos y laborales globalizados. Regiones en Europa, como Luxemburgo, Suiza y Bélgica, y África, como Camerún y Kenia, presentan ejemplos claros de contextos multilingües debido a factores históricos y sociales, y a la coexistencia de varias lenguas locales, nacionales y extranjeras (Arbe y Echeberría, 1982).

Existen casos de multilingüismo que posan nuevos retos para la educación. En la provincia de Bolzano, Italia se hablan tres lenguas de forma oficial, el alemán, italiano y ladino, pero debido a la migración de albanos,

marroquíes, pakistaníes, alemanes y rumanos existe una variedad lingüística que requiere de la inclusión de todas las lenguas en los salones de clase. COMPASS (Competencias Didácticas en el Aula Multilingüe), es una iniciativa que trata de dar una respuesta a esta situación, ya que se encarga de investigar las maneras de apoyar a los profesores de primaria a tener una práctica docente inclusiva en aulas multilingües (Guarda y Mayr, 2023).

Asimismo, algunos sistemas educativos tales como el del Tecnológico de Monterrey con el modelo de Prepa Tec Bicultural, la Universidad Tecmilenio, también con su programa académico de Prepa Bilingüe y la Universidad del Valle de México con su programa educativo de prepa semestral bilingüe, que promueven la enseñanza de dos idiomas desde edades tempranas, han demostrado ser efectivos para desarrollar competencias en una tercera lengua (L3).

En este contexto, el presente estudio busca comprender los desafíos que viven los estudiantes bilingües al momento de aprender un tercer idioma, así como las implicaciones pedagógicas que conlleva. Se plantean como preguntas de investigación: ¿Cuál es la percepción del estudiantado de una preparatoria bilingüe, sobre la adquisición de un tercer idioma (L3) a través de un segundo idioma (L2)? ¿Cuáles son los problemas de comunicación oral y escrita que presenta el estudiantado al utilizar el inglés para la adquisición del francés?

Revisión de la Literatura

La adquisición de un tercer idioma en un entorno bilingüe se ve influenciada por factores cognitivos, sociales y educativos. Por ejemplo, se cree que una persona que habla más de un idioma es una persona inteligente y hábil en la comunicación, además de poseer buenas habilidades para expresarse en diversas situaciones que se presenten en su vida. Asimismo, a aquellas personas que hablan otros idiomas, se les asocia a un estatus social, ya que se presume que han viajado al extranjero o que tienen la solvencia económica para hacerlo. Y por último, en el ámbito educativo, una persona que habla más de dos idiomas tiene mejor acceso a fuentes de información, ya que no está limitada a leer solo en su lengua materna, sino que puede consultar la información en otros idiomas y compararla, lo cual nos lleva a la noción de que diversos autores, como Villareal (1997) y Zapata-Ros (2015) coinciden en que el bilingüismo puede ofrecer ventajas para el aprendizaje de una lengua adicional debido a la mayor flexibilidad cognitiva y las habilidades de metalingüística que desarrollan los hablantes bilingües. Sin embargo, también se reconoce que existen desafíos como la interferencia lingüística y la necesidad de un contexto educativo adecuado para facilitar este proceso.

Estos autores ponen énfasis en la importancia de un enfoque integral que considere tanto los aspectos lingüísticos como los culturales y sociales, para crear un entorno de aprendizaje que favorezca las oportunidades para el éxito en la adquisición de un tercer idioma.

En este sentido, Palinskasevic y Pavlov (2014) demostraron en sus estudios que la transferencia de estructuras lingüísticas no solo ocurre entre los dos idiomas ya dominados, sino que la competencia en estos dos idiomas puede ofrecer una base más sólida para aprender un tercer idioma, es decir, cuando una persona utiliza más de un idioma, otro se activa al mismo tiempo, es decir, cuando las personas escuchan, ellos no oyen todo el tiempo la palabra, de manera simultánea incluso cuando esta misma palabra es mencionada, el cerebro empieza a procesar la información y adivinan qué es lo que la palabra puede significar. Entonces, si la persona escucha la palabra *can*, probablemente activará la palabra *candle* o *candy* por lo menos en las primeras etapas del reconocimiento de palabras (Palinskasevic y Pavlov, 2014).

Dichas etapas son las siguientes:

1. *Etapas de Reproducción*, en esta etapa el alumno dedica tiempo al aprender vocabulario y llega a comprender expresiones o ciertas frases, pero no produce el idioma, no lo habla (*input*). El alumno se familiariza con el idioma y empieza a mezclar idiomas como por ejemplo al expresar: "Le digo al *teacher*", "*teacher*... como se dice..."
2. *Etapas de producción temprana*, en esta etapa el estudiante ya empieza a recolectar y conocer más palabras, empieza también a usar pequeñas frases y nuevos términos, como por ejemplo: *my name is Juan, I like..*
3. Etapa emergente del habla, en esta etapa el alumno ya ha recolectado más vocabulario y empieza a conectarlo con su lengua materna, produce el idioma y crea un significado (*output*). En esta etapa también los alumnos ya pueden realizar pequeñas lecturas y ejercicios de escritura.
4. Etapa de fluidez intermedia, en dicha etapa los estudiantes ya crean oraciones más completas, donde se les va sumando más elementos gramaticales, tales como conjunciones, preposiciones, cláusulas independientes y dependientes, etc.)
5. Etapa de fluidez avanzada, en esta etapa el alumno usa el idioma similar a un nativo hablante. Su complejidad del idioma ya no recae en las cuestiones de tiempos gramaticales ni en la pragmática.

Sin embargo, cada etapa varía dependiendo de la persona, ya que hay personas que dichas etapas las

dominan de una manera muy oportuna, lo cual dependerá de la dedicación de estudio al mismo tiempo. (Cabrera, 2023). Con lo mencionado anteriormente, dichas etapas ocurren cuando la persona bilingüe es muy diestra al estar haciendo dos actividades o tareas a realizar al mismo tiempo, es decir están usando un segundo idioma (L2) al momento de estar escuchando un tercer idioma (L3), por ejemplo, en un salón de clases, una junta corporativa o un viaje. Si tomamos como ejemplo en un salón de clases, al momento de estar escuchando al maestro dar las instrucciones de la actividad a realizar, el alumno puede estar pensando en su lengua materna o bien haciendo uso de su segunda lengua (L2), puede ser en una situación donde al platicar con un compañero, o preguntar al maestro si es correcto cómo piensa realizar la actividad, e incluso haciendo uso de redes sociales. Como el alumno ya tiene una habilidad de usar dos idiomas al mismo tiempo, se le hace más fácil expresar sus ideas en dichas actividades a realizar o bien al estar aprendiendo vocabulario empieza a relacionar el concepto con una imagen.

Sumado a lo anterior, Fessi (2015) menciona que es común que las personas que hablan diferentes idiomas tengan una facilidad para adquirir un idioma adicional que las personas que son monolingües. Fessi aborda la adquisición de un tercer idioma desde una perspectiva cognitiva y psicoeducativa. Según este autor, el entorno bilingüe ofrece una base sólida para el aprendizaje de un L3, ya que los hablantes de una lengua ya han desarrollado mecanismos de transferencia y distinción de diferentes sistemas lingüísticos. Fessi enfatiza que la competencia lingüística en dos idiomas facilita la adquisición de un tercer idioma, ya que se activa una *plasticidad cognitiva* que permite al aprendiz gestionar y organizar las nuevas lenguas de forma más eficiente.

Por otro lado, Alvarado (2016) se enfoca en los aspectos socioculturales y contextuales del aprendizaje de un tercer idioma en un entorno bilingüe. Señala que los contextos de inmersión bilingüe son ideales para fomentar la adquisición de una lengua adicional, ya que permiten que los estudiantes interactúen tanto con hablantes nativos como con otros aprendices de la lengua. También menciona que el aprendizaje de un L3 puede verse influenciado por las actitudes y la motivación de los estudiantes, así como por la estructura formal del sistema educativo.

Martínez (2014) menciona algunas de las ventajas que existen en las personas que son monolingües, como por ejemplo, las personas bilingües tienen mejores competencias comunicativas, ya que tienen una mayor habilidad para usar cada lengua según el contexto de situación, como por ejemplo en una familia donde se hablan varias lenguas, de igual manera las personas tienen mayor memoria de trabajo, es decir les permite su

habilidad de ser bilingües, recordar cosas en general con mayor facilidad, en cuanto a la pronunciación, el repertorio de fonemas adquiridos durante nuestros primeros años de vida, es centrado en la sintaxis, por eso cuando aprendemos otro idioma de manera tardía, hay sonidos que serán difíciles de dominarlos y lleguemos a pronunciar al 100%, ya que estos mismos son ajenos a nuestra lengua materna, y son sonidos que por medio de repetición o ejercicios hemos llegado a producir. Además, comenta que, al explorar la adquisición de la sintaxis germánica en un tercer idioma, el alumno puede desarrollar procesos cognitivos, como la representación gráfica, con mayor intensidad en su segunda lengua (L2) que en su lengua materna. En otras palabras, el alumno puede identificar y establecer conexiones de una manera tan fácil entre los conceptos y las relaciones que existen entre las palabras de ambos idiomas.

De igual manera, este autor demostró que las personas que hablan el español aprenden con mayor facilidad el francés, ya que ambos idiomas tienen elementos gramaticales similares con las mismas funciones, como es el caso del sustantivo y el adjetivo. De igual forma, al momento de aprender los pronombres personales al utilizar *vous* y *usted* en español, hay una similitud de uso y la representación de la persona. En el caso de la enseñanza del inglés sucede lo contrario, ya que no hay relación entre las palabras.

Es importante notar que el idioma inglés es fundamental para las personas participantes en este estudio, ya que la mayoría de ellas tienen un nivel B2 o superior en el idioma inglés, ya que incluso las demás asignaturas dentro de la institución se imparten en inglés. Esto también ha facilitado el aprendizaje del idioma francés, ya que en las clases no se permite el uso del idioma español, y en ocasiones el docente recurre al idioma inglés para complementar una explicación de tema, o bien para enseñar vocabulario, gramática, sintaxis, etc. A pesar de que el idioma inglés no pertenece al grupo de las lenguas romances como lo es el español y el francés, los alumnos consideran que el inglés facilita el aprendizaje del francés. Incluso encuentran similitudes entre ciertos conceptos o palabras que se usan en ambos idiomas, como por ejemplo en el caso de *pardon*, en ambos idiomas se usa para disculparse en diferentes contextos o situaciones, así como también *adjectif* similar a *adjective* en inglés.

Palinskasevic y Pavlov (2014) se centran en el concepto de *interferencia lingüística*, la cual es un término usado en didáctica de la lengua extranjera y en psicolingüística que se refiere a los errores cometidos en la L2 debido al contacto que se tiene con la lengua materna, y cómo esta puede afectar la adquisición de un tercer idioma en individuos bilingües. Ellos postulan que, en entornos bilingües, la interacción entre las dos lenguas conocidas

por el aprendiz puede generar tanto ventajas como desventajas. Por un lado, la similitud entre lenguas puede facilitar la transferencia léxica o gramatical, pero, por otro lado, puede generar confusión o interferencia.

Palinskasevic y Pavlov (2014) también discuten el papel del contexto cultural y social en la adquisición de un L3, destacando que los factores externos (como la exposición continua a los idiomas) juegan un papel crucial. La exposición constante a un idioma en una persona es sumamente importante, ya que las clases tradicionales presentan una limitación la cual es que los profesores dan explicaciones detalladas, pueden corregir errores y guiar a la persona a través de un programa para lograr un nivel, pero existe el desafío de que cuando esta clase termina, muchas personas tienden a dejar lo que aprendieron en la clase, y al momento de regresar, ya olvidaron lo aprendido.

El estar expuesto a un tercer idioma es crucial en los siguientes 3 puntos fundamentales:

1. *Mejora la comprensión auditiva y pronunciación*, escuchar hablantes nativos en diferentes contextos y con divertidos acentos mejora nuestra comprensión auditiva.
2. *Ampliación de vocabulario y expresiones idiomáticas*, el lenguaje usado en películas y series y canciones suele incluir expresiones idiomáticas, así como frases coloquiales y vocabulario que no se adquiere en una clase.
3. *Contexto cultural y uso real del idioma*, entender la cultura detrás del idioma es fundamental, ya que la vida diaria, costumbres y tradiciones de los hablantes nativos, enriquecerá el conocimiento cultural ayudando a que el idioma sea producido de una manera natural y efectiva.

Como podemos ver, el estar expuestos al idioma deseado a aprender, nos ayudará a usarlo como una persona nativa, así como también nos ayuda a aprender de otras culturas, tomando en cuenta las costumbres, la vida diaria, y el contexto del idioma.

Por otro lado, los trabajos de Delors (2011; 2016) sobre la educación en la era global, se centran en la importancia de la educación multilingüe para el desarrollo personal y social. Delors resalta que el aprendizaje de un tercer idioma dentro de un entorno bilingüe no solo tiene beneficios cognitivos, sino que también contribuye a la integración social y cultural de los estudiantes, es decir, permiten una comprensión profunda de las culturas asociadas con cada lengua, lo que facilita un aprendizaje más holístico del L3.

En este sentido, Alarcón (2002) menciona que el aprendizaje de una lengua distinta a la materna, o incluso la simple exposición a la misma, es un fenómeno social que influye tanto en el entorno como en la vida cotidiana de las personas. Este fenómeno está motivado, en gran

medida, por la necesidad de mejorar la calidad de vida, lo que lleva al interés de las personas por aprender otro idioma para acceder a mejores oportunidades educativas y laborales. Esto, a su vez, genera una diversidad no solo lingüística sino también cultural en las comunidades donde se integran estos individuos.

Aunque a nivel internacional existen numerosos estudios sobre el aprendizaje de un tercer idioma, se identifica un vacío significativo en la literatura dentro del contexto latinoamericano, y en particular en México. La mayoría de las investigaciones académicas en el país se han centrado en el aprendizaje de un segundo idioma, dejando vacíos teóricos y metodológicos sobre el aprendizaje de una tercera lengua. En el caso específico del estado de Chihuahua, no se encontraron estudios relacionados con este fenómeno, y específicamente a nivel preparatoria, (Villarreal, Flores y Olave, 2022). Por ello, el presente estudio adquiere relevancia al contribuir al avance del conocimiento en esta área y al abordar un tema poco explorado en el ámbito académico regional.

Método

Esta investigación se llevó a cabo utilizando un enfoque fenomenológico de naturaleza cualitativa (Pineda, Leyva-Moral y Moya, 2011). Los participantes fueron 26 estudiantes que estudian francés, 13 mujeres y 13 hombres, de entre 16 y 18 años, que cursan el cuarto semestre de una preparatoria privada bilingüe en Chihuahua, México durante el período de enero a junio de 2023. Estos alumnos llevan unos 50 min diarios de lunes a viernes de clase.

El grupo de 26 participantes en total, tenían experiencia previa en el aprendizaje del idioma francés, con al menos un semestre de estudios en dicha lengua, y estaban familiarizados con el uso de plataformas digitales para su aprendizaje. Dichas plataformas utilizadas por la institución educativa son *DEXWAY* y *Espace Virtuel*. *DEXWAY* es una aplicación desarrollada por CAE (*Innovative Learning Solutions*) con más de 40 años de experiencia en el desarrollo del aprendizaje y enseñanza de idiomas en educación digital. *Espace Virtuel* es una plataforma que proporciona libros en formato digital utilizados para el aprendizaje y enseñanza del idioma francés, con la cual el alumno puede lograr un nivel de A1 a A2 en el idioma. La elección de estos estudiantes se basó en su condición de bilingües, ya que se desarrollan en un entorno académico donde se emplean el español y el inglés como medio de instrucción, lo que resulta pertinente para el estudio.

Para la aplicación del instrumento, se solicitó el permiso correspondiente a la institución educativa y a los estudiantes. Se garantizó el anonimato de los participantes para proteger su identidad. El cuestionario fue administrado dentro de las instalaciones de la

institución durante el horario escolar, con el previo aviso a los docentes encargados de los grupos. El cuestionario fue entregado en formato físico de manera individual, y se brindó acompañamiento a los estudiantes en caso de dudas durante su aplicación.

El instrumento utilizado consistió en un cuestionario cualitativo con preguntas abiertas, el cual fue diseñado a partir de los objetivos de la investigación y de una revisión exhaustiva de la literatura. El cuestionario fue validado por dos expertos, quienes realizaron sugerencias que fueron incorporadas antes de su aplicación. Dicho instrumento, consta de 20 preguntas, incluyendo secciones de datos sociodemográficos, y está dividido en cuatro dimensiones principales:

1. Aprendizaje del idioma francés: Se exploran las percepciones de los estudiantes sobre el aprendizaje del francés, su importancia y la conciencia acerca de la educación intercultural y bilingüe.
2. Clases de francés: Se analizan las experiencias de los estudiantes en el aula, los métodos de enseñanza de lenguas extranjeras y su opinión sobre el uso de aplicaciones para el aprendizaje del idioma.
3. Experiencia personal en el aprendizaje y uso del francés: Se indaga sobre las experiencias personales de los participantes al aprender un tercer idioma, haciendo énfasis en la relación entre la motivación y la figura del docente.
4. Formación profesional: Se busca conocer si los estudiantes perciben que aprender un tercer idioma puede beneficiar su desarrollo personal y profesional, así como su conocimiento sobre la demanda laboral del francés.

El cuestionario incluye instrucciones detalladas, tales como el propósito del estudio y un aviso de confidencialidad, ya que la mayoría de los alumnos eran menores de edad. Por consiguiente, este estudio fue realizado solamente a un grupo de dicha institución educativa, debido a las políticas institucionales en relación con la identidad y seguridad de los datos de los alumnos. El grupo que se usó para este estudio tenían un total de 26 alumnos de cuarto semestre, dichos alumnos ya tenían un nivel avanzado del idioma francés, por lo que ya podían lograr expresarse en su L3 y entender más del 50% de las instrucciones dentro de la clase, así como realizar actividades o dinámicas con más del 60% de entendimiento, como también, se tomó en cuenta que fuera un grupo con un número grande de alumnos. Ya que, en la mayoría de los casos, el resto de los grupos se componían de 15 alumnos o menor a este número, como también eran de bajos semestres y no tenían un buen conocimiento del idioma o apenas empezaban a tener un poco de entendimiento del mismo.

Resultados y discusión

Como se mencionó anteriormente, este estudio tuvo como objetivo principal explorar el impacto del uso de un segundo idioma, el inglés, para la adquisición de un tercero, el francés. Hubo dos preguntas de investigación principales. A continuación, se responderá la primera pregunta de investigación: ¿Cuál es la percepción del estudiantado de una preparatoria bilingüe, sobre la adquisición de un tercer idioma (L3) a través de un segundo idioma (L2)?

Los resultados mostraron que la mayoría de los participantes mostró un fuerte interés en aprender francés, reflejando una motivación intrínseca que coincide con lo señalado por Hernández (1991), quien destaca que la motivación, tanto personal como proveniente del docente, juega un papel clave en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Los estudiantes manifestaron que el dominio del inglés les facilita el aprendizaje del francés debido a las similitudes léxicas y gramaticales entre ambos idiomas.

Sin embargo, algunos participantes expresaron frustración debido a las dificultades fonéticas y gramaticales, como la pronunciación y la relación con su lengua materna. Esta frustración se alinea con la visión de Lewis (2015), quien señala que los estudiantes pueden experimentar bloqueos debido a factores contextuales, como la falta de oportunidades para practicar el idioma fuera del aula, lo que puede generar un rechazo hacia la lengua.

Por otro lado, se evidenció que la falta de práctica y la dependencia excesiva de la teoría en las clases contribuyen a esta frustración. El 20% de estudiantes señalaron que las clases de francés carecen de enfoque práctico y que el uso de plataformas como herramienta para la enseñanza del idioma. Estas plataformas las cuales son usadas en herramientas digitales de una manera inconsistente o bien tienen demasiadas actividades a realizar que crea un estrés a los alumnos.

El participante 1 menciona *“A veces solo compramos la suscripción de la plataforma pero no la usamos en el semestre”*, mientras que el participante 6 mencionó que *“la plataforma tiene demasiados errores, lo cual es difícil saber si contesta correctamente o es un error que lo toma como bien”*.

Como podemos ver en estos comentarios de los participantes, aunque algunas veces no se utilizan en absoluto, otras veces se emplean en exceso, lo que impacta directamente en sus calificaciones, ya que el alumno tal vez responda el ejercicio, pero debido a que tiene errores al momento de contestar un examen, son corregidos por el maestro, pero afectan sus calificaciones. Este uso inadecuado de las plataformas y la falta de interacción real con el idioma afectan la

experiencia de aprendizaje, tal como se menciona en la literatura sobre el aprendizaje de lenguas extranjeras.

Con respecto a la segunda pregunta de investigación; ¿Cuáles son los problemas de comunicación oral y escrita que presenta el estudiantado al utilizar el inglés para la adquisición del francés?, los participantes identificaron varios problemas en la metodología utilizada.

Por ejemplo, el participante 1 comentó *“el maestro en ocasiones solo usa mucho el idioma inglés para explicar la gramática lo cual facilita el entendimiento, pero crea confusión al querer expresarme en francés”*. Por otro lado, el participante 8 comentó que *“cuando el maestro usa el inglés para explicar, entiendo mejor los conceptos o bien lo relaciono más pronto que cuando solo nos explica en francés, pero al momento de expresarme tengo que traducir del inglés al francés”*.

Tomando en cuenta las palabras de los dos participantes, es bueno que el docente use el L2 de los alumnos para dar instrucciones o explicaciones de los temas en clase, pero también es importante señalar que esto no ayuda a los estudiantes a expresarse mejor en francés.

La dinámica de la clase para este estudio fue la siguiente en relación con la primera categoría, metodología del aprendizaje de francés. El maestro utilizó la L3 la mayor parte del tiempo para explicar el tema gramatical de *Le futur simple*. Justo después de un examen rápido, para repasar el tema anterior, se explicó en qué situaciones se utiliza este tiempo gramatical, así como la estructura para enunciados afirmativos, negativos y la forma de realizar preguntas de sí o no. Luego, se realizaron unos ejercicios consistentes en conjugar correctamente los verbos en paréntesis. Sin embargo, los alumnos mostraron una actitud negativa hacia la clase, ya que no todos entendían completamente el idioma o se sentían confundidos con las instrucciones al momento de responder los ejercicios. Para aclarar sus dudas, los estudiantes preguntaban a un compañero en el L2 sobre qué debían hacer o bien si habían entendido bien la instrucción del maestro.

La mayoría de los estudiantes expresó frustración por el enfoque excesivamente teórico en las clases, lo que limita la oportunidad de practicar el idioma en situaciones reales. Esto concuerda con lo expuesto por Lewis (2015), quien señala que la falta de interacción práctica puede disminuir la motivación y crear un ciclo negativo de desinterés hacia el idioma. Asimismo, se optó por esta categoría, ya que, con base en el objetivo principal, se pretende saber cuál es la percepción del estudiantado al momento de estar aprendiendo un L3, es decir, si es realmente de su interés personal o simplemente académico, al agregar, si la manera en que se imparten las clases les es de su agrado o bien facilitan el aprendizaje del L3.

La segunda categoría, *Metodología de la clase de francés*, en relación con lo mencionado anteriormente, sugiere que si el maestro hubiera hecho un ejercicio de un *role-play* para que los alumnos usaran el tiempo gramatical en conversaciones, se hubiera logrado una mayor participación del grupo y una respuesta más positiva hacia el tema nuevo. Esto refleja la necesidad de hacer las clases más dinámicas y orientadas a la práctica. Los estudiantes sugirieron incorporar situaciones reales que les permitieran aplicar sus conocimientos en contextos de habla francesa, lo que está en línea con lo que menciona Ortiz (2015), quien afirma que cada estudiante percibe su realidad de manera única y valora la relevancia práctica del aprendizaje de un idioma. Esta categoría fue considerada ya que es de suma importancia darle un enfoque de situaciones reales en que los alumnos puedan aplicar lo aprendido, especialmente cuando viajan a un país de habla francesa. Así mismo, se considera que el practicar el idioma ayuda al alumno a dominar el idioma nuevo.

La tercera categoría, métodos y técnicas de aprendizaje de francés, señala que, si el maestro hubiera utilizado diferentes actividades dinámicas para involucrar a todos los alumnos, así como el uso de herramientas digitales para un mejor entendimiento del tema, o incluso una explicación breve y concisa, los alumnos habrían tenido una actitud positiva y un mejor aprovechamiento para el aprendizaje de este tiempo gramática. Esta categoría se refiere al deseo de los estudiantes de incorporar actividades como juegos de roles, tarjetas didácticas, medios visuales y diálogos cortos.

Estas sugerencias se alinean con las recomendaciones de Alcalde (2011), quien subraya la importancia de utilizar métodos diversos, como el enfoque audiolingual o audiovisual, para hacer el aprendizaje de idiomas más efectivo. Se eligió esta categoría, ya que es de suma importancia saber si las actividades, herramientas o métodos de enseñanza utilizados por los docentes, realmente facilita el aprendizaje del L3 o bien crea confusión o un desinterés en el alumno, lo cual hace que ya no quiera seguir aprendiendo. La dinámica general o la manera en que se deben impartir las clases de francés en dicha institución educativa, es basada en un método tradicional, donde el maestro es el principal facilitador del aprendizaje, y los alumnos deben hacer uso de las plataformas como *DEXWAY* o *Espace Virtuel* upara practicar lo aprendido en la clase, siendo esto muy monótono al momento de aprender un idioma.

Asimismo, los resultados muestran que todos los participantes reconocen que aprender más idiomas es beneficioso para su desarrollo profesional. Sin embargo, pocos estudiantes son plenamente conscientes de los beneficios cognitivos de hablar múltiples idiomas. La mayoría expresó que dominar varios idiomas les facilita

la comunicación y les abriría puertas en su vida profesional, aunque una minoría destacó cómo este aprendizaje también les ha ayudado a mejorar sus habilidades comunicativas, especialmente en la escritura y la comprensión oral.

Este hallazgo se relaciona con la teoría de Martínez (2011), quien destaca que el proceso cognitivo que acompaña el aprendizaje de un idioma adicional puede facilitar la adquisición de otros. Además, como lo señala Alvarado (2016), el aprendizaje de un tercer idioma despierta el interés y motiva a los estudiantes a profundizar en su conocimiento de otras lenguas, debido a la interconexión cognitiva entre los idiomas aprendidos. Finalmente, la mayoría de los estudiantes expresó un fuerte interés personal por aprender francés, ya sea por su pronunciación, su vocabulario o por la posibilidad de acceder a contenido multimedia en francés. Por ejemplo, el participante 11 comentó que: *“aprender francés me ha dado la ilusión de poder viajar a Europa”*, asimismo el participante 1 comentó que *“planeo viajar a París cuando cumpla 15 años, y podré practicar mi idioma”* Este gusto personal también está relacionado con sus deseos de viajar a países francófonos y experimentar la cultura francesa. Según Malysia (2019), la motivación del estudiante es esencial para facilitar el aprendizaje de una lengua, y este interés personal por el francés es un reflejo claro de esa motivación.

Sin embargo, también se encontró que los estudiantes tienen dificultades con las clases de francés debido a la rotación frecuente de maestros y a la falta de coherencia en los enfoques pedagógicos.

El participante 1 comentó que *“No me gusta cuando no tengo clase con el maestro (se omite el nombre), ya que sus clases son muy dinámicas, mientras que los otros solo hablan y no son interactivos”*, por otro lado, el participante 5 comentó que *“Cada semestre tenemos un maestro diferente, lo cual es difícil acostumbrarse al ritmo de trabajo de cada uno.”*

La variabilidad en la metodología de los docentes y la predominancia de contenido teórico sobre la práctica oral son factores que afectan la calidad del aprendizaje. Esto concuerda con las recomendaciones de Alcalde (2011) y Orrego y Díaz (2010), quienes sugieren que para un aprendizaje eficaz es crucial implementar una metodología que integre las cuatro habilidades lingüísticas: leer, escribir, hablar y escuchar, en un ambiente que fomente la práctica y la interacción real con el idioma.

Conclusiones

Los resultados de este estudio destacan cómo el dominio de un segundo idioma, como el inglés, facilita significativamente el proceso de aprendizaje de un tercer idioma, en este caso, el francés. Los participantes demostraron que, al poseer conocimientos previos en inglés, podían identificar similitudes gramaticales y estructurales con el francés, lo que les permitió hacer conexiones cognitivas que aceleran la adquisición de nuevas lenguas. Este fenómeno está alineado con la idea de que el aprendizaje de un segundo idioma no solo mejora la competencia lingüística en ese idioma, sino que también refuerza habilidades cognitivas transferibles que facilitan la adquisición de otros idiomas, tal como lo mencionan estudios previos sobre el impacto del conocimiento de una lengua adicional en la comprensión de una tercera.

Aunque los resultados de este estudio evidencian un impacto positivo del bilingüismo en el aprendizaje de un tercer idioma, hubo algunas limitaciones por lo que se sugiere que se realicen estudios con una muestra más grande. Asimismo, se sugiere que, para corroborar el impacto positivo del bilingüismo para aprender un L3, se replique el estudio con otros idiomas o durante un periodo más largo.

Desde una perspectiva práctica, estos resultados sugieren que las estrategias de enseñanza deben considerar el uso del segundo idioma como una herramienta para acelerar el aprendizaje de un tercero, aprovechando las similitudes lingüísticas y culturales entre ellos, sin dejar de lado las actividades comunicativas que contribuyan al desarrollo de las competencias lingüísticas del tercer idioma. Los docentes pueden incorporar enfoques que utilicen el inglés como mediador para explicar conceptos complejos del tercer idioma, utilizar el español para mostrar similitudes, ya que ambos son lenguas romances, y diseñar actividades que fomenten la transferencia de habilidades entre las lenguas. Para futuras investigaciones, sería valioso explorar cómo el uso de un segundo idioma influye en la motivación de los estudiantes y en la mejora de habilidades específicas en un tercer idioma, así como el impacto de la competencia en varias lenguas en el aprendizaje autónomo y la capacidad de los estudiantes para enfrentar desafíos lingüísticos adicionales.

Referencias

- [1] Arbe, F., Echeberría, F (1982) Contexto sociocultural y adquisición del lenguaje. KOBIE (serie antropología cultural) Bilbao. No.III,1982. Recuperado de: https://www.bizkaia.eus/fitxategiak/04/ondarea/Kobie/PDF/5/Kobie_3_Antropologia_cultural_CONTEXTO%20SOCIOCULTURAL%20Y%20ADQUISICION%20DEL%20LENGUAJE%20.pdf?hash=191b15b7e44b55d14ee9fef9eed156fc
- [2] Alvarado, J. S. (2016). La Influencia del bilingüismo en el aprendizaje de tercera lengua. *Revista de Lenguas Modernas*, 177-193.
- [3] Alarcon, L.J. (2002) Bilingüismo y adquisición de segundas lenguas: inmersión, sumersión y enseñanza de lenguas extranjeras. Universidad Autónoma de Querétaro. Simposio CONCYTEQ “La investigación y el desarrollo Tecnológico en Querétaro 2002” ISBN 968-5402-08-6.
- [4] Alcalde, N (2011). Principales métodos de enseñanza de lenguas extranjeras en Alemania. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, n. 6, p. 9-23, 2011. DOI: <http://dx.doi.org/10.4995/rlyla.2011.878>
- [5] Brooks, N. (1964) Language and Language learning, (2). United States of America. Library of Congress Catalog card number: 64-13914.
- [6] Cabrera, V (2023) Las etapas de la adquisición de un segundo idioma. LICEO, LOS CABOS Educación para volar. https://www.liceoloscabos.edu.mx/liceo_blog/
- [7] Cerdas, G., Ramirez, J (2015). La enseñanza de lenguas extranjeras: historia, teoría y práctica. *Revista de Lenguas Modernas*, (22), 297-316.
- [8] Cortés, L. S. (2014). Jóvenes indígenas en la UPN Ajusco. *Relatos. Revista de Investigación Educativa*, 18, 183-186. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/pdf/2831/283129394010.pdf>
- [9] Delors, J. (2011, 2016) La educación encierra un tesoro. Santillana ediciones UNESCO. Cap 9, pág 211.
- [10] Fessi, I. (2015). La adquisición de terceras Lenguas; multilingüismo aditivo y sustractivo. *Dirasat Hispánicas*, 109-119. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5601590>
- [11] Guarda, M., Mayr, G. (2023). Pluralismo linguistico nella scuola competenze didattiche. *Revista de La Sociedad Espanola de Química Clínica*, 9(3), 222.
- [12] Hernández, R. (1991) Metodología de la investigación. Libro electrónico. Recuperado de: https://www.uv.mx/personal/cbustamante/files/2011/06/Metodologia-de-la-Investigaci%C3%83%C2%B3n_Sampieri.pdf
- [13] Lewis, B (2015) *Los 7 errores más comunes al aprender un nuevo idioma*. Universia. Recuperado de: <https://www.universia.net/co/actualidad/orientacion-academica/7-errores-mas-comunes-aprender-nuevo-idioma-1127186.html>
- [13] Malaysia, Y, C (2019). Efectividad del método enfoque natural en la competencia léxica oral de estudiantes de inglés del instituto de idiomas de una universidad privada. *Revista de Investigación en Ciencias de la Educación*, 1(1). Recuperado de: <https://educas.com.pe/index.php/paidagogo/article/view/14>
- [14] Marchán, S. M. (2023) ¿Eres Bilingüe? Sácale provecho en el mercado laboral. AARP. Recuperado: <https://www.aarp.org/espanol/trabajo/busqueda-de-empleo/info-2020/oportunidades-trabajadores-bilingues.html>
- [15] Martínez, J. M. (2014). French for Spanish speakers: A contrastive study of English Monolingual, Bilingual and Plurilingual Adults Learners of French. *Dissertation of Thesis*. California State University, Long Beach, Long beach. Retrieved from <https://www.proquest.com/docview/1530207553/4F84F7F3C9504545PQ/1>
- [16] Murillo Reyes, H. A. (2020). Factores cognitivos que influyen en la adquisición del español como segunda lengua. *Revista Electrónica de Conocimientos, Saberes y Prácticas*, 3(1), 159-169. <https://doi.org/10.5377/recsp.v3i1.9798>
- [17] Orrego, L., Diaz, A (2010). Empleo de estrategias de aprendizaje de lenguas extranjeras: inglés y francés. *Revista de Lenguaje y Cultura*. 15(24) pág. 105-142. Recuperado de: https://bibliotecadigital.udea.edu.co/bitstream/10495/2919/1/Orrego_Luz_2010_empleo_estrategias_aprendizaje.pdf

- [18] Ortiz, D. (2015) El constructivismo como teoría y método de enseñanza. *Sophia*, Colección de filosofía de la educación, 93-110. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=441846096005>
- [19] Palinskasevic, R., Pavlov, M. (2014). *The Influence of Bilingualism on Cognition and Third Language Acquisition*. *ELTA JOURNAL*, 82-93. Recuperado de: https://www.academia.edu/17270345/The_Influence_of_Bilingualism_on_Cognition_and_Third_Language_Acquisition
- [20] Pineda, M., Leyva-Moral, J., Moya, J (2011) *El análisis de los datos cualitativos: un proceso complejo*. Recuperado de: https://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1132-12962011000100020
- [21] Villarreal, O. R. (1997). La enseñanza del francés. *Revista electrónica sinéctica*, 11, 1-21. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=99826037010>
- [22] Villarreal-Ballesteros, A.C. Flores-Delgado, L.D & Olave-Moreno, I. (2022) Estado del conocimiento de las investigaciones sobre la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras en México (2012-2021) (pp.137- 165) *Comunicación Científica*. <https://doi.org/10.52501/cc.073>
- [23] Zapata-Ros, M (2015) Teorías y modelos sobre el aprendizaje en entornos conectados ubicuos. *Education in the Knowledge Society*, 16 (1). 69-102. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=535554757006>